

CHAPTER III

METHOD OF THE STUDY

3.1 Research Approach

This study is aimed at giving a description of what procedures are applied in the translation of colloquialisms in Jeff Kinney's *Diary of a Wimpy Kid* into *Diary si Bocah Tengil*. This study uses qualitative approach as stated by Berg (2007) that qualitative research refers to the meanings, concepts, definitions, characteristics, metaphors, symbols, and description of things. Qualitative approach is generating words, rather than numbers, as data for analysis. By using qualitative approach, we can get the meaning constructed by the society and know about how the society interprets and understand something from their point of view. Furthermore, Creswell (2003) also stated that qualitative method deals with the interpretation of what the researcher finds based on their experiences and backgrounds and it links to a form of writing and computer text analysis program. In this study, the writer takes and collects the data from the written form since the study deals with the translation of English colloquialisms into Indonesian in *Diary of a Wimpy Kid* and *Diary si Bocah Tengil*. Then, the writer interprets the data based on translation procedures proposed by Newmark (1988).

3.2 Source of the Data

The writer chooses Jeff Kinney's *Diary of a Wimpy Kid* as the source data. *Diary of a Wimpy Kid* is the first book of *Diary of a Wimpy Kid* series written by the American author and cartoonist Jeff Kinney. *Diary of a Wimpy Kid* published

in 2007 by Amulet Books, an imprint of ABRAMS. This book first appeared in online version on FunBrain.com in 2004. In this research, the writer also uses the Indonesian version of *Diary of a Wimpy Kid* which is translated into *Diary si Bocah Tengil*. The writer uses the 29th edition of *Diary si Bocah Tengil*. This book is translated by Ferry Halim and published by Atria, an imprint of PT Serambi Ilmu Semesta in 2013. The writer takes the data in all chapters of *Diary of a Wimpy Kid* which consists of 217 pages while *Diary si Bocah Tengil* which consists of 216 pages.

3.3 Techniques of Data Collection

In collecting the data, the writer read all chapters and looks for the colloquialisms in Jeff Kinney's *Diary of a Wimpy Kid* based on Partidge. After finding the colloquialisms, the writer makes the list of data of the colloquialisms. Then, the writer writes the translation of each colloquialism by following the Indonesian version.

In shorts, the steps of collecting the data are:

1. Read the book of Jeff Kinney's *Diary of a Wimpy Kid*.
2. Look for the colloquialisms in each chapter in Jeff Kinney's *Diary of a Wimpy Kid*.
3. List the data found in Jeff Kinney's *Diary of a Wimpy Kid*.
4. Write the translation of each colloquialism by following the Indonesian version of the book.

3.4 Technique of Data Analysis

After collecting data, the writer starts to analyze the data. In analyzing, the writer applies a theory of translation procedures suggested by Newmark (1988). First, the writer classifies the data into five types of colloquialisms according to Partridge. Then, the writer looks for the meaning of each colloquialism and compares it with the Indonesian translation. After that, the writer analyses and determines the translation procedures applied in translating the colloquialisms. Then, the writer identifies the procedures that frequently applied in translating colloquialisms in this book and interprets the result of the analysis.

The technique of data analysis is:

1. Classifying the data into five types of colloquialisms.
2. Looking for the meaning of each colloquialism provided by dictionaries.
3. Comparing the meaning of the colloquialisms with the Indonesian translations of the colloquialism.
4. Analyzing the translation procedure of each colloquialism.
5. Determining the translation procedures applied in the translated colloquialism.
6. Classifying the translation procedure of the data to identify what procedures are frequently applied.
7. Interpreting the result.